

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w latach 2007—2012

2007

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Głowacki Janusz:** *Četvrta sestra*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Gradsko dramsko kazalište „Gavella”, 2007, 173 s.  
*Czwarta siostra / Četvrta sestra*, s. 5—86 [dramat].  
*Karaluchy / Žohari*, s. 155—162 [esej].  
*Polowanie na karaluchy / Lov na žohare*, s. 87—145 [dramat].  
*Rosja po raz trzeci / Rusija treći put*, s. 147—154 [esej].
2. **Gombrowicz Witold:** *Bakakaj / Bakakaj*. Prev. Tanja Miletić-Oručević. Zaprešić, Fraktura, 2007, 209 s. [proza].
3. **Grabowski Artur:** *Cnoty zachodniej cywilizacji (tragedia elementarna) / Vrline zapadne civilizacije: elementarna tragedija*. Prev. Mladen Martić. Sisak, Dom kulture Kristalna kocka vedrine, 2007, 95 s. [dramat].
4. **Kotowska Katarzyna:** *Jež / Jež*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo. Zagreb, Naklada MD, 2007, 44 s. [proza].
5. **Kotowska Katarzyna:** *Wieża z klocków / Kula od kocaka*. Prev. Ivana Vidović-Bolt. Zagreb, Naklada MD, 2007, 107 s. [proza].
6. **Moja Europa. Dwa eseje o Europie zwanej środkową / Moja Europa: dva eseja o takozvanoj Srednjoj Europi (Jurij Andruhovyč & Andrzej Stasiuk)**. Zaprešić, Fraktura, 2007, 150 s.  
**Stasiuk Andrzej**  
*Dziennik okrętowy / Brodski dnevnik*. Prev. Ivana Maslač, s. 79—145 [esej].
7. **Mostovi prijateljstva**. Red. Milka Knežević. Varaždin, Hrvatsko-kinesko društvo prijatelja Varaždin i Internacionalna kulturna štajerska zajednica, 2007, 352 s. [poezja].  
**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria**  
*Milość / Ljubav*. Prev. Eva Bem, s. 244.  
**Poświatowska Halina**  
*Zawsze kiedy chcę żyć... / uvijek kada hoću živjeti...* Prev. Eva Bem, s. 246.

- Wierzyński Kazimierz**  
*Lato / Ljeto*. Prev. Eva Bem, s. 245.
8. **Schulz Bruno**: *Opowiadania: wybór esejów i listów / Sanatorij pod klepsidrom*. Prev. Dalibor Blažina. Zagreb, Litteris — Grafocentar, 2007, 271 s. [proza].
9. **Stasiuk Andrzej**: *Zima / Zima*. Prev. Branka Grubešić. Zagreb, Naklada MD, 2007, 49 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2007, br. 1  
**Borowski Tadeusz**  
*Śmierć powstańca / Smrt ustanika*. Prev. Adrian Cvitanović, s. 22—26 [proza].
2. „Forum” 2007, br. 1/3  
**Herbert Zbigniew**  
*Achilles. Pentezylea / Ali. Pentesileja*, s. 128—129.  
*Apollo i Marsjasz / Apolon i Marsije*, s. 126—128.  
*Arijon / Arion*, s. 124—125.  
*Babcia / Bakica*, s. 123—124.  
*Boski Klaudiusz / Božanski Klaudije*, s. 136—139.  
*Damastes z przydomkiem Prokrustes mówi / Damast zvani Prokrusto govori*, s. 132.  
*Deszcz / Kiša*, s. 143—144.  
*Do Marka Aurelego / Marku Aureliju*, s. 139—140.  
*Domyśły na temat Barabasa / Domišljanja na temu o Barabi*, s. 146.  
*Elegia na odejście pióra atramentu lampy / Oproštajna elegija uz odlazak pera tinte i svijeće*, s. 152—154.  
*Kaligula / Kaligula*, s. 135—136.  
*Krajobraz / Krajolik*, s. 142.  
*Longobardowie / Langobardi*, s. 140.  
*Małe serce / Malo srce*, s. 144—145.  
*Modlitwa Pana Cogito — podróżnika / Molitva Pana Cogito — Putnika*, s. 150—152.  
*Opis króla / Opis kralja*, s. 129.  
*Przedmioty / Rijeci*, s. 126.  
*Przemiany Liwiusza / Livijeve preobrazbe*, s. 133—134.  
*Przypowieść o królu Midasie / Priča o kralju Midi*, s. 130—131.  
*Raport z oblężonego miasta / Izveštaj iz opkoljenog grada*, s. 140—142.  
*Siódmy anioł / Sedmi anđeo*, s. 148—149.  
*Sprawozdanie z raju / Izveštaj iz raja*, s. 150.  
*Svjedok zlovena\**, s. 122—160.  
*Tren Fortynbrasa / Fortinbrasov tren*, s. 147—148.

- Z mitologii / Iz mitologije*, s. 122—123. Prev. Pero Mioč [poezja].  
3. „Forum” 2007, br. 10/12.

### **Galczyński Konstanty Ildefons**

[*Pjesme*. Prev. Pero Mioč, s. 1245—1290 [poezja]]

*Bal u Salomona / Bal kod Salamuna*, s. 1265—1286.

*Caffé-bar „Océan” / Caffé-bar „Océan”*, s. 1288—1290.

*Droga moja / Draga moja*, s. 1255—1256.

*Furlandia / Farlandija*, s. 1253—1254.

*Inge Bartsch / Inge Bartsch*, s. 1246—1249.

*Melodia / Melodija*, s. 1287.

*Modlitwa do Anioła Stróża / Molitva anđelu čuvaru*, s. 1257.

*Moja poezja / Moja poezija*, s. 1290.

*List znad rzeki Limpopo / Pismo s rijeke Limpopo*, s. 1286.

*Włóż spodnie czarne, cementarne / Obući ću hlače crne, žalobne*,  
s. 1245.

[*Pieśni / Pjesme*, s. 1257—1267]

*I. Gdy próg domu przestępujesz... / I. Kad prag kućni prekoračiš...*,  
s. 1257—1258.

*II. Pochylony nad mym stołem... / II. Nadnesen nad svojim stolom...*,  
s. 1258—1259.

*III. Ile razem dróg przebytych?... / III. Koliko smo cesta prošli?...*,  
s. 11259.

*IV. Oto jest nasz dzień codzienny... / IV. Dan je ovo naš svagdanji...*,  
s. 1259—1260.

*V. Garniemy się do muzyki... / V. Jatimo se oko glazbe...*, s. 1260—1261.

*VI. Nie jesteśmy, by spożywać... / VI. Nismo za to da bi zlato...*, s. 1261.

*VII. Częstka pracy wykonana... / VII. Dvršismo djelić posla...*, s. 1261—  
1262.

*VIII. Na moście Poniatowskiego... / VIII. Na mostu Poniatowskog...*,  
s. 1262—1263.

*IX. Piszę ten list, moja droga... / IX. Taj list pišem, moja draga...*,  
s. 1263.

*X. Wybaczcie mi ludzie, jeśli... / X. Oprostite, ljudi, ako...*, s. 1263—  
1264.

*Podróż do Arabii Szczęśliwej / Putovanje u sretnu Arabiju*, s. 1287.

*Servus Madonna / Servus Madonna*, s. 1245—1246

*Wciąż uciekamy / Stalno bježimo*, s. 1255.

*Wesoły most / Veseli most*, s. 1256—1257.

*Zaczarowana dorożka / Začarana kočija*, s. 1249—1253.

## 4. „Književna republika” 2007, br. 7/9.

**Miłosz Czesław***Bieg / Trk*, s. 175.*Czego nauczyłem się od Jeanne Hersch? / Što sam naučio od Jeanne Hersch?*, s. 188—189.*Do leszczyny / Lijeski*, s. 167.*Do poety Roberta Lowella / Pjesniku Robertu Lowellu*, s. 195.*Gdziekolwiek / Bilo gdje*, s. 177.*Głowa / Glava*, s. 172.*Jezioro / Jezero*, s. 171.*Jeżeli / Ako*, s. 184—185.*Krawat Aleksandra Wata / Kravata Aleksandra Wata*, s. 194.*Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat*, s. 169—171.*Nad strumieniem / Nad potokom*, s. 175—176.*Na moje 88 urodziny / Na moj 88. rođendan*, s. 174—175.*Na śmierć poety / Uz pjesnikovu smrt*, s. 193.*Nie rozumiem / Ne razumijem*, s. 168—169.*O! / O!*, s. 176.*Obudzony / Probuđen*, s. 180.*Oda na osiemdziesiąte urodziny Jana Pawła II / Oda prigodom osamdesetog rođendana Ivana Pavla II.*, s. 187—188.*O! Edward Hopper (1882—1967), Pokój hotelowy, Thyssen Collection, Lugano / O! Edward Hopper (1882—1967), Hotelska soba, Thyssen Collection, Lugano*, s. 177.*O! Gustav Klimt (1862—1918), Judyta (szczegół), Österreichische Gallerie, Wiedeń / O! Gustav Klimt (1862—1918), Judita (detalj), Österreichische Gallerie, Wien*, s. 176.*O nierówności ludzi / O nejednakosti ljudi*, s. 193.*O poezji, z powodu telefonów po śmierci Herberta / O poeziji, povodom telefoniranja poslije Herbertove smrti*, 197.*O! Salvatore Rosa (1615—1673), Pejzaż z postaciami, Yale University Gallery / O! Salvatore Rosa (1615—1673), Krajolik s osobama, Yale University Gallery*, s. 176—177.*Pastele Degasa / Degasovi pasteli*, s. 195—196.*Po podróży / Poslije putovanja*, s. 171—172.*Posłanie / Naputak*, s. 178—179.*Post scriptum / Post scriptum*, s. 168.*Przeciwieństwo / Oprečnost*, s. 189—190.*Przeciwko poezji Philipa Larkina / Protiv poezije Philipa Larkina*, s. 192—193.*Przemilczane strefy / Prešućene zone*, s. 185.*Przykład / Primjer*, s. 179.

- Rok 1900 / Godina 1900*, s. 183—184.  
*Różewicz / Róžewicz*, s. 199.  
*Sztukmistrz / Opsjenar*, s. 182.  
*Świty / Uzorci*, s. 183.  
*Tak zwane życie / Takozvani život*, s. 178.  
*Texas / Texas*, s. 181.  
*To / To*, s. 166—167.  
*To jasne / To je razumljivo*, s. 184.  
*Torquato Tasso. Sicilia sive insula Mirandae / Torquato Tasso. Sicilia sive insula Mirandae*, s. 196.  
*Uczciwe opisanie siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja u zračnoj luci recimo u Minneapolisu*, s. 174.  
*Unde malum / Unde malum*, s. 198.  
*Vipera berus / Vipera berus*, s. 180.  
*Voyeur / Voyeur*, s. 177—178.  
*W czarnej rozpacz / U crnom očaju*, s. 179.  
*Własne tajemnice / Vlastite tajne*, s. 184.  
*W mieście / U gradu*, s. 173.  
*Wybierając wiersze Jarosława Iwaszkiewicza na wieczór jego poezji / Birajući pjesme Jarosława Iwaszkiewicza za večer njegove poezije*, s. 186—187.  
*Wy, pokonani / Vi, pobijeđeni*, s. 182—183.  
*Zanurzeni / Zadubljenost*, s. 181.  
*Zapomnij / Zaboravi*, s. 172—173.  
*Zdziechowski / Zdziechowski*, s. 190—192. Prev. Pero Mioč [poezja].  
*Ze szkodą / Na štetu*, s. 185—186.
5. „Književna Rijeka” 2007, br. 2.  
**Bardijewski Henryk**  
*Pet priča*. Prev. Pero Mioč, s. 16—32 [proza].  
*Boema I\**.  
*Figure sudbine\**.  
*Lahor\**.  
*Nedjeljna odora\**.  
*Zaostali vrug\**.
6. „Književna smotra” 2007, br. 4.  
**Kott Jan**  
*„Hamlet” Wyspiańskiego / Hamlet Wyspiańskog*. Prev. Dalibor Blažina, s. 101—106 [esej].  
**Wyspiański Stanisław**  
*Pet pjesama*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo [poezja].

- Bądź jak meteor, jak błyskawice / Kao meteor — kao munja*, s. 108.  
*Die Sonne nie tak świeci jak słońce / Die Sonne i sunce nisu isti*, s. 108.  
*Gdy przyjdzie mi ten świat porzucić / Kad dođe vrijeme svijet napustit'*,  
 s. 108.
- Jakżeż ja się uspokoję / Kako da se uspokoje*, s. 108.  
*O, kocham Kraków / O, ljubim Krakow*, s. 108.
7. „Mogućności” 2007, br. 7/9.  
**Bardijewski Henryk:**  
*Dzikie Anioły / Divlji anđeli*. Prev. Pero Mioč, s. 193—209 [proza].
- Kongres\**, s. 197—201.  
*Objed u obitelji O.\**, s. 201—205.  
*Staro kino\**, s. 205—208.  
*Svjetonik\**, s. 191—195.  
*Vatra\**, s. 196—197.
8. „Nova Istra” 2007, br. 3/4.  
**Gombrowicz Witold**  
*Studnia / Bunar*. Prev. Adrian Cvitanović, s. 150—151 [proza].
9. „Quorum” 2007, br. 2/3.  
**Poljska poezija novog tisućljeća**. Prev. Đurdica Čilić-Škeljo, s. 106—  
 146 [poezja].
- Cecko Marcin**  
*A\**, s. 112.  
*Nevjerojatno\**, s. 110.  
*Pogreška\**, s. 111.  
*Ulomci\**, s. 110.
- Czerski Piotr**  
*Gęsta kasza we włosach / Gusta kaša u kosi...*, s. 114—115.  
*Mecz / Meč*, s. 113.  
*Najlepsze rzeczy w życiu są za darmo... / Najljepše stvari u životu su bes-  
 platne...*, s. 114.  
*Nowa taryfa / Nova tarifa*, s. 113.
- Gabryel Juliusz**  
*Glas 1. 11. 2006.\**, s. 119.  
*Lcfr / LCFR*, s. 117.  
*Nastojim što više otvarati vrata\**, s. 118.  
*Pismo o porculanskom bogu\**, s. 116.  
*Slušam sne kroz glas. Prva pjesma za Joannu\**, s. 116—117.
- Jarosz Łukasz**  
*Gea / Gea*, s. 122.  
*Mjesta\**, s. 120.  
*Noir / Noir*, s. 123.

*Soma / Soma*, s. 123—124.

*Zwierzę zabite / Ubijena životinja*, s. 121—122.

### **Król Robert**

*Leżący / Ležeći*, s. 127.

*Mall / Mall*, s. 125—126.

*Prekinut ćes\**, s. 128.

*Symulacja / Simulacija*, s. 128.

*Szumy / Šumovi*, s. 126—127.

### **Mueller Joanna**

*β (ligatura) / β (ligatura)*, s. 130—131.

*Ból wersowanie (bezelowe z celi wołanie) / Bol stihovanje (besciljno iz celije dozivanje)*, s. 133.

### **Robert Maciej**

*Inskripcija\**, s. 135—136.

*Pollywood\**, s. 135.

*Rujan\**, s. 134.

*Seansa\**, s. 136—137.

*Sreća\**, s. 134—135.

### **Szychowiak Julia**

*Nesvjesno\**, s. 139.

*Otada ne\**, s. 138.

*Plivajući\**, s. 138—139.

*Slavlje poslije svadbe\**, s. 139.

*Svitanja\**, s. 140.

### **Wajs Joanna**

*Kiedy usiadłeś / Kad si sjeo*, s. 143.

*Notatki z niedalekiej północy / Bilješke s nedalekog sjevera [I]*, s. 142—143.

*Władca węży [II] / Gospodar zmija [II]*, s. 141—142.

### **Zdorowski Adam**

*Disanje u magli\**, s. 144—145.

*Disappearing act (pjesma poslije pustolovina)\**, s. 145—146 [proza].

### **Tokarczuk Olga**

*Wyspa / Otok*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 170—199 [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Antologija ljubavne poezije 20. stoljeća*. Red. Zvonimir Golob. Zagreb, Mozaik knjiga, 2008, 291 s. [poezja].

### **Galczyński Konstanty Ildefons**

*No widzisz / Evo vidiš*, s. 55.

*Poslanica\**, s. 56.

*Prośba o wyspy szczęśliwe / Prestaneš li me*, s. 55.

*Rozmowa liryczna / Lirski razgovor*, s. 89—90.

**Miłosz Czesław***Elegia dla N.N. / Elegija za N.N.*, s. 218—219.*Spotkanie / Susret*, s. 232.**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria***Słowiki / Slavuj*, s. 159.*Zaronite me u njega\**, s. 58**Różewicz Tadeusz***Czekam / Čekam*, s. 244—245.*Jak dobrze / Kako je dobro*, s. 114.*Wspomnienie pierwsze / Uspomena prva*, s. 224.**Rustecki Wiesław***Na plaży\**, s. 150.*Tren\**, s. 43.**Szyborska Wisława***Klucz / Ključ*, s. 161.*Liczba Pi / Babilonska kula*, s. 157—158.*Miłość szczęśliwa / Sretna ljubav*. Prev. Zvonimir Golob, s. 242—243.

2. **Mrożek Sławomir**: *Baltazar, autobiografia / Baltazar: autiobiografija*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, AGM, 2008, 215 s. [proza].

3. **Opowieści wigilijne / Bożićne priče**. Zagreb, Naklada MD, 2008, 53 s. [proza].

**Pilch Andrzej***Pastorałka Don Juana / Don Juanova pastoralna*. Prev. Dominika Kaniecka, s. 5—16.**Stasiuk Andrzej***Opowieść wigilijna / Bożićna priča*. Prev. Ivana Vidović-Bolt, s. 31—47.**Tokarczuk Olga***Profesor Andrews w Warszawie / Profesor Andrews u Varšavi*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 17—29.

4. **Tulli Magdalena**: *W czerwieni / U crvenilu*. Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo — Disput, 2008, 128 s. [proza].

5. **Varga Krzysztof**: *Tequila / Tequila*. Prev. Ivana Puškarić. Zagreb, Meandarmedia, 2008, 119 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2008, br. 4/6.

**Lipski Leo***Dzień i noc: Na otwarcie kanału Wołga—Don / Dan i noć: na otvorenju kanala Volga—Don*. Prev. Adrijan Cvitanović, s. 14—21 [proza].

2. „Europski glasnik” 2008, br. 13.

**Herling-Grudziński Gustaw***Dziennik / Dnevnik*, s. 591—610.

- Sklonište za umobolne\**, s. 547—576  
*Wariacje na temat wielkiej ucieczki / Varijacije na temu velikog bijega.*  
 Prev. Mladen Martić, s. 577—590 [proza].
3. „Forum” 2008, br. 4/6.  
**Milewska Monika**  
*Papierowe okręty / Papirnati brodovi.* Prev. Pero Mioč, s. 562—596  
 [poezja].
- Buše\**, s. 581—582.  
*Drvo\**, s. 562—563.  
*Fajka / Lula*, s. 565.  
*Formalistička bajka\**, s. 591.  
*Iz rimske galerije\**, s. 586.  
*Jak wyginęły smoki / Kako su izumrli zmajevi*, s. 577.  
*Lekcja anatomii / Pouka iz anatomije*, s. 570—571.  
*Lekcja mitologii / Pouka iz mitologije*, s. 571.  
*Kolumbarij\**, s. 573—574.  
*Kryterium / Kriterij*, s. 579.  
*Nasz wiek / Naše stoljeće*, s. 563—564.  
*Nekropola\**, s. 568—569.  
*Pad\**, s. 566—567.  
*Papierowe okręty / Papirnati brodovi*, s. 590.  
*Pilat pere ruke\**, s. 584—585.  
*Pjesnička disciplina\**, s. 592.  
*Potop\**, s. 575—576.  
*Prefacija / Predslavlje*, s. 586—587.  
*San o moći\**, s. 587—589.  
*Stabat Madonna\**, s. 583—584.  
*Trag\**, s. 589—590.  
*Upadek imperium / Pad impeija*, s. 572.  
*Uskrsnuće tijela\**, s. 579—581.  
*Zakon serije\**, s. 567—568.  
*Zvona\**, s. 577—578.
4. „Forum” 2008, br. 10/12.  
**Herbert Zbigniew**  
*Obrona Templariuszy / Obrana templara.* Prev. Pero Mioč, s. 1247—1262  
 [proza].
5. „Kazalište” 2008, br. 35/36.  
**Sikorska-Miszcuk Małgorzata**  
*Smrt čovjeka vjeverice\**. Prev. Mladen Martić, s. 162—180 [dramat].
6. „Nova Istra” 2008, br. 1/2.

- Kobierski Radosław**  
*Harar / Harar*. Prev. Adrian Cvitanović, s. 119—131 [proza].
7. „Tema” 2008, 5, br. 3/4.
- Loziński Mikołaj**  
*Reisefieber / Reisetieber*. Prev. Ivan Vidović Bolt, s. 9—11 [proza].
8. „Tema” 2008, 5, br. 5/6  
 „*Poljska književnost i poljska knjiga — Časopis Wyspa u časopisu Tema*”.
- Budrecki Lech**  
*Povratak\**. Prev. Ivana Puškarić, s. 56—57 [proza].
- Kapuściński Ryszard**  
*Lapidaria / Lapidaria (ulomci)*. Prev. Jelena Franotović, Ivana Grubi-  
 šić, Ana Herceg, Ana Makelja, Maja Mastnak-Car, Nikolina  
 Sokolić, s. 27—42 [reportaż].
- Ławrynowicz Marek**  
*Hodnik\**. Prev. Ivana Puškarić, s. 65—67 [proza].
- Mularczyk Andrzej**  
*Iščeznuti, nestati\**. Prev. Ivana Puškarić, s. 62—64 [proza].
- Nowakowski Marek**  
*Dogorijevanje\**. Prev. Ivana Puškarić, s. 60—61 [proza].
- Orłó Kazimierz**  
*Veseli dečki\**. Prev. Ivana Puškarić, s. 58—59 [proza].
- Sieniewicz Mariusz**  
*Pobuna* [fragment]\*. Prev. Jelena Kovačić, s. 71—77 [proza].
- Suvremena poljska poezija: jedan izbor*. Prev. Jelena Kovačić, s. 21—26  
 [poezja].
- Grzeźczak Marian**  
*Zlatne uzvišenosti\**, s. 22.
- Kurylak Józef**  
*Na šumskom panju...\**, s. 23.
- Mielhorski Robert**  
*Godina osamdeset druga\**, s. 26.
- Mueller Joanna**  
*boli me tangere. involucija\**, s. 23.
- Rodowska Krystyna**  
*Olomouc je žena\**, s. 24.
- Sośnicki Dariusz**  
*Čitalački etos\**, s. 22.
- Szuber Janusz**  
*Hölderin*, s. 26.
- Szymańska Adriana**  
*Nekad — danas\**, s. 25.

**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz***Panie doktorze / gospodine doktore...*, s. 24.**Zadura Bohdan***Budapeszt / Budimpešta*, s. 21.**Wojasiński Rafał***Izjave\**. Prev. Dominika Kaniecka, s. 68—70 [proza].**Wojciechowski Piotr***Čitaća proba\**. Prev. Maja Vuksanović, s. 43—55 [proza].

2008

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold**: *Trans-Antlanyk / Trans Atlantik*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2009, 166 s. [proza].
2. **Herbert Zbigniew**: *Moć ukusa: izbor iz djela*. Zagreb, Disput i Hrvatsko filološko društvo, 2009, 277 s. [poezja, proza, dramati].  
*Apollo i Marsjasz / Apolon i Marsija*, s. 25—27.  
*Bajka ruska / Ruska bajka*, s. 19.  
*Cesarz / Car*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 18.  
*Do Marka Aurelega / Marku Aureliju*, s. 11.  
*Dusza Pana Cogito / Duša Gospodina Cogita*. Prev. Dalibor Blažina, s. 43—44.  
*Kamyk / Kamen*, s. 28.  
*Klasyk / Klasik*, s. 16.  
*Kura / Kokoš*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 14.  
*Nike która się waha / Nike koja se dvoumi*, s. 12—13.  
*Pan Cogito i wyobraźnia / Gospodin Cogito i mašta*. Prev. Dalibor Blažina, s. 47—49.  
*Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Gospodin Cogito promatra svoje lice u ogledalu*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 34—35.  
*Pan Cogito o nocio / Gospodin Cogito o vrlini*, s. 41—42.  
*Poczucie tożsamości / Osjećaj identičnosti*, s. 33.  
*Potęga smaku / Moć ukusa*. Prev. Dalibor Blažina, s. 45—46.  
*Powrót prokonsula / Povratak prokonzula*, s. 29—30.  
*Próba rozwiązania mitologii / Pokušaj raspuštanja mitologije*. Prev. Zdravko Malić, s. 32.  
*Przedmioty / Predmeti*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 15.  
*Przemiany Liwiusza / Livijeve preobrazbe*, s. 50—51.  
*Przesłanie Pana Cogito / Zavjet Gospodina Cogita*, s. 36—37.  
*Raport z oblężonego Miasta / Raport iz opsjednutoG Grada*, s. 38—40.  
*Rozmyślania o ojcu / Razmišljanja o ocu*. Prev. Dalibor Blažina, s. 24.  
*Sen cesarza / Carev san*, s. 17.  
*Sprawozdanie z rajy / Izvještaj iz raja*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 31.

- Tren Fortynbrasa / Fortinbrasova elegija*. Prev. Dalibor Blažina, s. 22—23.
- Węgrów / Mađarima*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 20.
- Z mitologii / Iz mitologije*. Prev. Dalibor Blažina, s. 21 [poezja].
- Duszyzka / Mala duša*. Prev. Dominika Kaniecka, s. 217—223.
- Kamień z katedry / Kamen s katedrale*. Prev. Filip Kozina, s. 69—94.
- Labirynt nad morzem / Labirint na moru*. Prev. Ivana Vidović-Bolt, s. 153—204.
- Lascaux / Lascaux*. Prev. Barbara Kryżan-Stanojević, s. 55—68.
- List / Pismo*. Prev. Agnieszka Cyganik, s. 147—151.
- Łóżko Spinozy / Spinozin krevet*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 123—124.
- Martwa natura z wężzidłem / Mrtva priroda s konjskim žvalama*. Prev. Ivana Maslač, s. 95—121.
- Sprawa Samos / Slučaj Samos*. Prev. Barbara Kryżan-Stanojević, s. 205—215.
- Tulipanów gorzki zapach / Gorak miris tulipana*. Prev. Neda Pintarić, s. 125—145 [esej].
- Jaskinia filozofów / Spilja filozofā*. Prev. Jolanta Sychowska-Kavedžija, s. 227—257 [dramat].
3. **Krajewski Marek**: *Śmierć w Breslau / Smrt u Breslauu*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2009, 237 s. [proza].
4. **Miłosz Czesław**: *Drugi prostor: najnovije pjesme*. Prev. Marina Trumić. Zagreb—Sarajevo, Naklada ZORO, 2009, 207 s. [poezja].
- 85 lat / 85 godina*, s. 157.
- Aniol Stróż / Anđeo čuvar*, s. 71.
- Annalena / Annalena*, s. 149—150.
- Bez dajmoniona / Bez daimoniona*, s. 126.
- Człowiek wielopiętrowy / Višekatni čovjek*, s. 81.
- Czy świadomość wystarcza / Da li je svjesnost dovoljna*, s. 155.
- Daemones / Daemones*, s. 45—47.
- Dobroć / Dobrota*, s. 139.
- Druga przestrzeń / Drugi prostor*, s. 63—65.
- Dziewięćdziesięcioletni poeta podpisuje swoje książki / Devedesetogodšnji pjesnik potpisuje svoje knjige*, s. 124—125.
- Emigrować / Emigrirati*, s. 69.
- Gdziekolwiek / Bilo gdje*, s. 31.
- Głowa / Glava*, s. 24.
- Ja / „JA”*, s. 75—76.
- Jak mogłem / Kako sam mogao*, s. 140.
- Jasności promieniste / Zraci svjetlosti*, s. 49.

- Jedno zdanie / Jedna rečenica*, s. 132.  
*Jeżeli / Ako* (2002), s. 142.  
*Jeżeli / Ako*, s. 39.  
*Jeżeli nie ma / Ako nema*, s. 66.  
*Kołysanka / Uspavanka*, s. 8.  
*Kontrast\**, s. 158.  
*Kufer / Kofer*, s. 74.  
*Leonor Fini / Leonora Fini*, s. 133—134.  
*Materializm, owszem... / Materijalizam, svakako*, s. 138.  
*Metamorfozy / Metamorfoze*, s. 82.  
*Miłość / Ljubav*, s. 10.  
*Mistrz mego rzemiosła / Majstor moga zanata*, s. 67.  
*Modlitwa / Molitva*, s. 43—44.  
*Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat*, s. 19—21.  
*Na cześć księdza Baki / U slavu svećenika Baki*, s. 141.  
*Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan*, s. 26.  
*Na pożegnanie mojej żony Janiny / Opraštajući se od moje žene Janine*, s. 12—13.  
*Na śmierć poety / Poslije pjesnikove smrti*, s. 41.  
*Niebiańskie / Nebesko*, s. 135.  
*Nie ma tego złego / Nema toga lošega*, s. 159.  
*Nieprzystosowanie / Neprilagođenost*, s. 73.  
*Nie wyjawiać... / Ne objavljivati...*, s. 123.  
*Normalizacja / Normalizacija*, s. 136—137.  
*Notatnik / Bilježnica*, s. 78—80.  
*O! / O!*, s. 27.  
*Obecność / Prisutnost*, s. 119.  
*Obudzony / Probuđen*, s. 35.  
*Obrócenici twarzami ku Niemu... / Okrenuti licem prema Njemu*, s. 143.  
*Od młodości starałem się...; Jaka będzie poezja w przyszłości...; Miłość życia, pasja życia...; Bezustanne dążenie umysłu...; / Od mladosti trudio sam se...; Kakva će biti poezija u budućnosti...; Životna ljubav, životna strast...; Stalna težnja uma...*, s. 151—152.  
*O! Edward Hopper (1882—1967), Pókój hotelowy, Thyssen Collection, Lugano / O! Edward Hopper (1882—1967), Hotelska soba*, s. 30.  
*O! Gustav Klimt (1862—1918), Judyta (szczegół), Österreichische Gallerie, Wiedeń / O! Gustav Klimt (1862—1918), Judyta (detalj), Österreichische Gallerie, Beč*, s. 28.  
*Orfeusz i Euridyka / Orfej i Euridika*, s. 53—56.  
*O! Salvatore Rosa (1615—1673), Pejzaż z postaciami, Yale University Gallery / O! Salvatore Rosa (1615—1673), Pejzaż s likovima, Yale University Gallery*, s. 29.

- O starych kobietach / O starim ženama*, s. 70.  
*O zbawieniu / O spasenju*, s. 145.  
*Po / Poslije svega*, s. 48.  
*Pobyt / Boravak*, s. 68.  
*Po podróży / Poslije putovanja*, s. 22.  
*Późna dojrzałość / Kasna zrelost*, s. 64.  
*Pragnienie prawdy / Težnja za istinom*, s. 156.  
*Przemilczane strefy / Prešućeni prostori*, s. 40.  
*Przepis / Pravilo*, s. 34.  
*Przybywam z innej fazy... / Stižem iz druge faze...*, s. 120.  
*Różewicz / Różewicz*, s. 42.  
*Santificetur / Santificetur*, s. 144.  
*Sarajewo / Sarajevo*. Prev. Čedo Kisić, s. 7.  
*Skarga klasyka / Žalba klasika*, s. 161.  
*Spotkanie / Susret*, s. 9.  
*Tak mało / Tako malo*, s. 11.  
*Tak zwane życie / Takozvani život*, s. 32.  
*Texas / Texas*, s. 36.  
*To / To*, s. 17—18.  
*To jasne / Jasno je to*, s. 37.  
*Traktat teologiczny / Teološki traktat*, s. 83—111.
1. *Takiego traktatu / Ovakav traktat*, s. 83.
  2. *Poeta, którego ochrzczono / Pjesnik kojega su krstili*, s. 84.
  3. *Nie jestem / Nisam*, s. 85.
  4. *Przepraszam / Molim oproštaj*, s. 86.
  5. *Obciążenie / Opterećenje*, s. 87.
  6. *Na próżno / Uzaludno*, s. 88—89.
  7. *Mnie zawsze podobał się / Meni se uvijek sviđao*, s. 90.
  8. *Ależ tak, pamiętam / Pa naravno, sjećam se*, s. 91.
  9. *Nie z frywolności / Ne iz frivolnosti*, s. 92—93.
  10. *Czytaliśmy w katechizmie / Čitali smo u katekizmu*, s. 94—95.
  11. *Według Mickiewicza / Prema Mickiewiczu*, s. 96.
  12. *Tak więc Ewa / Tako dakle Eva*, s. 97—98.
  13. *Nie można się dziwić / Ne treba se čuditi*, s. 99.
  14. *Coś się narodził / Ti koji se rodi*, s. 100.
  15. *Religie bierzemy / Religiju crpemo*, s. 101.
  16. *Tak naprawdę / Pravo govoreći*, s. 102.
  17. *Dlaczego nie przyznać / Zašto ne priznati*, s. 103.
  18. *Gdybym nie posiadał / Kad ne bih posjedovao*, s. 104.
  19. *No tak, trzeba umierać / E da, valja umirati*, s. 105.
  20. *Granica / Granica*, s. 106.

21. *Żeby wreszcie / Da bi napokon*, s. 107—108.  
 22. *Mieście zrozumienie / Imajte razumijevanja*, s. 109.  
 23. *Piękna Pani / Lijepa Gospa*, s. 110—111.

*Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Pošteno opisivanje samoga sebe nad čašom whiskeyja na aerodromu, recimo u Minneapolisu*, s. 25.

*W czarnej rozpacz / U crnome očaju*, s. 33

*W garnizonowym mieście / U garnizonskom gradiću*, s. 121.

*Wiek nowy / Novo stoljeće*, s. 77.

*Własne tajemnice / Vlastite tajne*, s. 38.

*Wstydę się / Stidim se*, s. 122.

*W tumanie / U gomili*, s. 130—131.

*Wysokie tarasy / Visoke terase*, s. 72.

*Zakochanie / Zaljubiti se*, s. 160.

*Zapisy mego czasu... / Zapisi...*, s. 118.

*Zapomnij / Zaboravi*, s. 24.

*Żywoćnik / Životan*, s. 127—129.

#### **Fiałkowski Tomasz**

*Brama do Hadu / Kapija u Had*, s. 57—60 [wywiad z Czesławem Miłoszem].

#### **Kołąkowski Leszek**

*Mała glosa do epopei ducha / Mala glosa uz epopeju duha*, s. 112—116 [esej].

5. *Poljska čitanka: sedam kazališnih tekstova poljskih autora za djecu i mlade = Polish reader: seven plays for children and young people by Polish authors*. Prev. Pero Mioč. Zagreb, Biblioteka Kazališnog epicentra = Theatre Epicentre library, 2009, 655 s. [dramaty].

#### **Bardijewska Liliana**

*Pięć minut / Pet minuta*, s. 17—55.

#### **Choloniewska Krystyna**

*Nieobecny: kilka scen z życia rodziców / Odsutan: nekoliko scena iz obiteljskog života*, s. 105—147.

#### **Degórska Izabela**

*Bajka o szczęściu / Bajka o sreći*, s. 385—420.

#### **Gusniowska Marta**

*Baśń o rycerzu bez konia / Bajka o vitezu bez konja*, s. 465—499.

#### **Milewska Monika**

*Dzieje sławnego Rodryga / Doživljaji slavnog Rodriga*, s. 199—320.

#### **Walczak Michał**

*Ostatni Tatuś / Posjednji tatica*, s. 543—598.

#### **Wojtyzsko Maciej**

*Wakacje smoka Bonawentury / Ferije zmaja Bonaventure*, s. 277—326.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2009, br. 1—2.

**Witkiewicz Stanisław Ignacy**

*Samobójstwo filozofii / Samoubojstvo filozofije*. Prev. Adrian Cvitanović, s. 6—12 [esej].

2. „Forum” 2009, br. 4/6.

**Herbert Zbigniew**

*Co myśli Pan Cogito o piekle / Što Pan Cogito misli o paklu*, s. 420.

*Pana Cogito. Ars longa / Pana Cogito. Ars longa*, s. 434—436.

*Pana Cogito przygody z muzyką / Zgode Pana Cogito s glazbom*, s. 428—432.

*Pan Cogito i długowieczność / Pan Cogito i dugovječnost*, s. 423—425.

*Pan Cogito. Aktualna pozycja duszy / Pan Cogito. Aktualna pozicija duše*, s. 433—434.

*Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Cogito i tlapnja*, s. 421—422.

*Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Pan Cogito promatra svoje lice u zrcalu*, s. 410.

*Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pan Cogito pripovijeda o Spinozinoj kušnjji*, s. 413—415.

*Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Pan Cogito razmišlja o povratku u rodni grad*, s. 419—420.

*Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Pan Cogito u uspravnom stavu*, s. 416—418.

*Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Pan Cogito razmišlja o trpljenju*, s. 418—419.

*Potwór Pana Cogito / Neman Pana Cogito*, s. 410—413.

*Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološke slutnje Pana Cogito*, s. 425—427.

*Przesłanie Pana Cogito / Poslanica Pana Cogito*. Prev. Pero Mioč, s. 437—438 [poezja].

3. „Književna smotra” 2009, br. 1.

**Kapuściński Ryszard**

*Heban / Ebanovina* [fragment]. Prev. Jolanta Sychowska-Kavedžija, Iza Kavedžija, s. 63—72 [reportaż].

*Wykłady wiedeńskie / Bečka predavanja*. Prev. Dalibor Blažina, s. 43—50 [proza].

4. „Književna smotra” 2009, br. 4.

**Herbert Zbigniew**

*Dojrzałość / Zrelost*. Prev. Đurđica Čilić Škeljo, s. 76 [poezja].

*Epizod / Epizoda*, s. 75.

*Nigdy o tobie / Nikad o tebi*, s. 76.

- Prośba / Molba*, s. 76.  
*Przypowieść / Pripovijest*, s. 76.  
*Pudełko zwane wyobraźnią / Kutija zvana mašta*, s. 75.  
*Widokówka od Adama Zagajewskiego / Razglednica Adama Zagajewskog*, s. 77.
5. „Mogućnosti” 2009, br. 1/3.  
**Mrożek Sławomir**  
*Cztery jednoaktówki / Četiri jednočinke*. Prev. Pero Mioč [dramaty].  
*Lis aspirant / Lisac aspirant*, s. 85—88.  
*Lis filozof / Lisac filozof*, s. 89—93.  
*Polowanie na lisa / Lov na lisca*, s. 94—107.  
*Serenada / Serenada*, s. 71—84.
6. „Mogućnosti” 2009, br. 7/9.  
**Pet poljskih pjesnika**. Prev. Pero Mioč [poezja].  
**Dąbrowski Tadeusz**  
*Bog se nije udaljio — kako bi htjela Simone...\**, s. 93.  
*Fragmenti ljubavnog diskursa\**, s. 94.  
*Koliko sam već puta umro u životu — teško je reći...\**, s. 92—93.  
*Ograničen sam na sebe, tebe i na...\**, s. 95—96.  
*Ovo je prvi stih. Ovaj stih nije važan...\**, s. 96.  
*Pomicanje u crvenilu\**, s. 95.  
*Prenio sam te nesvjesno na rukama iz...\**, s. 94.  
*Prutići\**, s. 93.  
*Rasulo\**, s. 95.  
*Živi neće razumjeti umrloga umrli će razumjeti...\**, s. 92.  
**Fiedorczyk Julia**  
*Arizona dream / Arizona dream*, s. 79—80.  
*Bardo / Bardo*, s. 84.  
*Coś / Nešto*, s. 88.  
*Fotosynteza / Fotosinteza*, s. 81—82.  
*It has been played once more / It has been played once more*, s. 89—90.  
*Kolejny przełom w historii ludzkości / Novi prijelomni trenutak u povijesti čovječanstva*, s. 85—86.  
*Łądy i ocenany / Kopna i oceani*, s. 84.  
*Narcyza / Narcisa*, s. 82.  
*Na świeżym październikowym powietrzu / Na svježem listopadskom zraku...*, s. 80—81.  
*Plastuga / List*, s. 81.  
*Po / Po*, s. 85.  
*Ramię Orina / Orionov korak*, s. 87.  
*Serenada / Serenada*, s. 91.

*Tlen / Kisik*, s. 86—87.

*Tym zaś, którzy tętnią / Onima, pak, koji čeznu, neka se vrijeme smota...*, s. 82—83.

*Ukošeni ljubavnici\**, s. 83.

*Wiersz / Pjesma*, s. 88—89.

### **Milewska Monika**

*Alzheimer / Alzeheimerova bolest*, s. 64—65.

*Astronomov san\**, s. 71—72.

*Moje kapelusze / Moji klobuci*, s. 65—66.

*Otići ću\**, s. 66—67.

*Poema mrtvom suncu\**, s. 68—71.

*Poranne staruszki / Jutarnje starice*, s. 67—68.

*Śmiech / Smijeh*, s. 62—63.

*Via veneto / Via veneto*, s. 63—64.

### **Różycki Tomasz**

*Stacja pierwsza: SPOTKANIE / Postaja prva: SUSRET*, s. 51—61.

### **Zawada Filip**

*Psi vlakova\**, s. 73—79.

7. „Nova Istra” 2009, br. 3/4.

### **Czapski Józef**

*Na nieludzkiej ziemi / Na neljudskoj zemlji*. Prev. Adrian Cvitanović, s. 131—142 [esej].

### **Wążyk Adam**

*Kwestia gustu / Pitanje ukusa*. Prev. Adrian Cvitanović, s. 143—151 [esej].

2010

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dehnel Jacek**: *Lala / Lala*. Prev. Adrian Cvitanović. Zaprešić, Fraktura, 2010, 355 s. [proza].
2. **Krajewski Marek**: *Koniec świata w Breslau / Kraj svijeta u Breslau*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2010, 271 s. [proza].
3. **Krajewski Marek**: *Widma w mieście Breslau / Sablasti u Breslau*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2010, 253 s. [proza].
4. **Mentzel Zbigniew**: *Wszystkie języki świata / Svi jezici svijeta*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2010, 163 s. [proza].
5. **Stasiuk Andrzej**: *Jadąc do Babadag / Na putu za Babadag*. Prev. Siniša Kasumović. Zaprešić, Fraktura, 2010, 277 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2010, br. 5/6.

### **Ficowski Tadeusz**

*Dialogi maniaka / Dijalozi manijaka*, s. 32—33 [esej].

- Szkice / Skice*, s. 33—35 [fragmenty]. Prev. Adrian Cvitanović.
2. „Kazalište” 2010, br. 41/42.
- Flaszen Ludwik**  
 „*Książę niezłomny*”. *Przypisy do przedstawienia / Postojani princ, bilješke uz predstavu*. Prev. Jelena Kovačić, s. 133—136 [dramat].
- Kornaś Tadeusz**  
*Aktor „ogolcony”*. *Książę niezłomny Teatru Laboratorium / „Ogoljeni” glumac: Postojani princ Kazališta Laboratorij*. Prev. Jelena Kovačić, s. 136—151 [esej].
3. „Mogućnosti” 2010, br. 7/9.
- Zagajewski Adam**  
 [*Ziemia ognista / Ognjena zemlja*. Prev. Pero Mioč [poezja]].
- Albi / Alba*, s. 51.  
*Antologia / Antologija*, s. 40.  
*Chiński wiersz / Kineska pjesma*, s. 61.  
*Chwila / Trenutak*, s. 52—53.  
*Czy chcesz płakać / Hoćeš li plakati*, s. 60.  
*Čitateljevo pismo\**, s. 46—47.  
*Daleko od domu / Daleko od kuće*, s. 39.  
*Dla M. / Za M.*, s. 38—39.  
*Dziewczynka Vermeera / Vermeerova djevojčica*, s. 48.  
*Elegia / Elegija*, s. 53—54.  
*Jesteście moim milczącym rodzeństwem / Vi ste moji šutljivi braća i sestre*, s. 48.  
*Malarze Holandii / Nizozemski slikari*, s. 42—43.  
*Muszla / Školjka*, s. 37—38.  
*Lata trzydzieste / Godine tridesete*, s. 44.  
*Lotnisko w Amsterdamie / Zračna luka u Amstedamu*, s. 56—57.  
*Ostatnia burza / Posljednja oluja*, s. 60.  
*Palmiarnia / Staklenik s palmama*, s. 41—42.  
*Pisała w ciemności / Pisala je u mraku*, s. 55—56.  
*Pociąg do Maisons-Laffitte / Vlak za Maisons-Laffitte*, s. 53.  
*Promjena\**, s. 38.  
*Prozerpina / Prozerpina*, s. 57—58.  
*Referendum / Referendum*, s. 45.  
*Szukaj / Traži*, s. 44.  
*Szybki wiersz / Brza pjesma*, s. 49.  
*To jest Sycylia / To je Sicilija*, s. 47.  
*Trzej aniołowie / Tri anđela*, s. 58—60.  
*Trzej Królowie / Tri kralja*, s. 40—41.  
*Uchodźcy / Prognanici*, s. 45—46.

*Wędrowiec / Putnik*, s. 51—52.

*Widokówki / Razglednice*, s. 43—44.

*Wiolonczela / Violončelo*, s. 54—55.

*Ziemia ognista / Ognjena zemlja*, s. 49—50.

4. „Poezija” 2010, br. 1/2.

***Riječi kao insekti na svježoj ranici smisla: suvremena poljska poezija.***

Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. (43—53) [poezja].

**Dehnel Jacek**

*Ars poetica / Ars poetica*, s. 44.

*Big splash / Big splash*, s. 46—47.

*Oštrica trenutka\**, s. 44.

*Otapanje\**, s. 44.

*Sl. 370. Grba uslijed tuberkuloze kralježnice\**, s. 47.

*Sreća\**, s. 46.

*Trešnje\**, s. 45.

*Warszawa / Varšava*, s. 44.

*www.gaydar.pl / www.gaydar.pl*, s. 46.

**Grzebalski Mariusz**

*Chcialoby się powiedzieć / Htjelo bi se reći*, s. 43.

*Co robisz morze? / Što radiš, more?*, s. 43.

*Jacyś ludzie / Nekakvi ljudi*, s. 43.

**Mosiewicz Monika**

*Neću\**, s. 48.

*Si vis pacem para bellum / Si vis pacem para bellum*, s. 48.

*Zorbing / Zorbing*, s. 48.

**Radczyńska Justyna**

*Distrakcija\**, s. 53.

*Komadi pehara\**, s. 53.

*Konvertitkinja\**, s. 52.

*Lotova antologijska žena\**, s. 52.

*Pierwsze i ostatnie ostrzeżenie / Prvo i zadnje upozorenje*, s. 52.

**Rolando Bianka**

*Čistilište. Dvadeset i četvrta pjesma. Bianka se još jednom okreće na prstu\**, s. 49.

*Nebo. Nulta pjesma. Opravdanje\**, s. 50.

*Pjesma trideset četvrta. Vjetar od mora\**, s. 49.

5. „Poezija” 2010, br. 3/4.

**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz**

*Piosenka o zaleźności i uzaleźnieniach / Pjesma o ovisnosti i podložnosti*, s. 134—135.

*Z językiem trzeba twardo / S jezikom treba tvrdo*. Prev. Marina Trumić, s. 134—135 [poezja].

6. „Riječi” 2010, br. 4.

**Krall Hanna**

*Dibuk / Dibuk*. Prev. Jasmin Novljaković, s. 91—95 [proza].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Festivall!: antologija europske kratke priče**. Ur. Roman Simić Bodrožić. Zagreb, Profil Multimedia (Zagreb, Profil International), 2011, 341 s. [proza].

**Tokarczuk Olga**

*Przetwory na życie (na niestrawność) / Zimnica za život (za lošu probavu)*.

Prev. Ivana Vidović-Bolt, s. 251—256.

2. **Kapuściński Ryszard: Podróże z Herodotem / Putovanja s Herodotom**. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Zagrebački holding, Podružnica AGM, 2011, 248 s. [reportaż].

3. **Krall Hanna: Dibuk i druge priče**. Prev. Jasmin Novljaković. Sisak, Aura, 2011, 216 s. [proza].

4. **Krall Hanna: Zdążyć przed Panem Bogiem / Stići prije Boga**. Prev. Barbara Kryżan-Stanojević. Zagreb, Srednja Europa, 2011, 150 s. [proza].

5. **Mrożek Sławomir: Małe listy / Mala pisma**. Prev. Nino Žodan. Split, Naklada Bošković, 2011, 337 s. [proza].

6. **Szyborska Wisława: Sretna ljubav**. Prev. Pero Mioč. Dubrovnik, Matica hrvatska — Ogranak Dubrovnik, 2011, 175 s. [poezja].

*Album / Album*, s. 37—38.

*Bez tytułu / Bez naslova*, s. 62—63.

*Buffo / Buffo*, s. 29—30.

*Chmury / Oblaci*, s. 40—41.

*Cień / Sjena*, s. 60—61.

*Czwarta nad ranem / Četiri ujutro*, s. 19.

*Epitafium / Epitaf*, s. 89.

*Iz sjećanja\**, s. 52.

*Jawność / Javnost*, s. 56—57.

*Jestem za blisko / Preblizu sam*, s. 33—34.

*Kada bi\**, s. 73.

*Klucz / Ključ*, s. 55.

*Konkurs męskiej piękności / Natječaj muške ljepote*, s. 18.

*Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubav na prvi pogled*, s. 47—49.

*Miłość szczęśliwa / Sretna ljubav*, s. 22—23.

*Muško kućanstvo\**, s. 71—72.

*Negatyw / Negativ*, s. 39.

*Nic dwa razy / Ništa dvaput*, s. 13—14.

- Nicość przeniećowała się także i dla mnie... / Ništavilo se preokrenulo također i meni...*, s. 75—76.
- Niektórzy lubią poezję / Neki vole poeziju*, s. 11—12.
- Niespodziewane spotkanie / Iznenadni susret*, s. 28.
- Perspektywa / Perspektiva*, s. 53—54.
- Pierwsza miłość / Prva ljubav*, s. 42—43.
- Pod jedną gwiazdką / Pod istom zvijezdom*, s. 84—85.
- Podziękowanie / Zahvala*, s. 77—78.
- Poeta i świat / Pjesnik i svijet: Slovo povodom primanja Nobelove nagrade za književnost, Stockholm, 7. prosinca 1996. godine*, s. 93 [proza].
- Portret kobiecy / Ženski portret*, s. 79—80.
- Pożegnanie widoków / Oproštaj s prizorom*, s. 44—46.
- Przemówienie w biurze rzeczy znalezionych / Govor u uredu nađenih stvari*, s. 82—83.
- Przy winie / Uz vino*, s. 35—36.
- Reszta / Ostatak*, s. 17.
- Sen / San*, s. 26—27.
- Sen nocy letniej / San ljetne noći*, s. 58—89.
- Słuchawka / Slušalica*, s. 50—51.
- Śmiech / Smijeh*, s. 66—68.
- Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najčudnije riječi*, s. 32.
- Upamiętnienie / Ovjekovječenje*, s. 15—16.
- Wieczór autorski / Književna večer*, s. 9—10.
- Wszelki wypadek / Svakojaka slučajnost*, s. 24—25.
- Wszystko / Sve*, s. 87.
- Wyjście z kina / Izlazak iz kina*, s. 74.
- Zakochani / Zaljubljeni*, s. 20.
- Złote gody / Zlatni pir*, s. 64—65.
- Żywy / Živi*, s. 69—70.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2011, br. 1.

**Jurkowski Henryk**

*U svijetu figura i materije\**. Prev. Dalibor Blažina, s. 203—225 [esej].

**Miłosz Czesław**

„Uz 100. obljetnicu rođenja”. Red. Pero Mioč.

*Traktat teologiczny / Teološki traktat*, s. 97—111.

1. *Takiego traktatu / Ovakav traktat*, s. 97.
2. *Poeta, którego odznaczono / Pjesnik kojega su krstili*, s. 97—98.
3. *Nie jestem / Nisam*, s. 98.
4. *Przepraszam / Ispričavam se*, s. 98—99.

5. *Obciążenie / Opterećenje*, s. 99—100.
  6. *Na próżno / Uzalud*, s. 100—101.
  7. *Mnie zawsze podobał się / Uvijek mi se sviđao*, s. 101.
  8. *Ależ tak, pamiętam / Pa naravno, sjećam se*, s. 102.
  9. *Nie z frywolności / Ne iz frivolnosti*, s. 102—103.
  10. *Czytaliśmy w katechizmie / Čitali smo u katekizmu*, s. 103—104.
  11. *Według Mickiewicza / Prema Mickiewiczu*, s. 104.
  12. *Tak więc Ewa / Tako je dakle Eva*, s. 105.
  13. *Nie można się dziwić / Ne treba se čuditi*, s. 105—106.
  14. *Coś się narodził / Koji si se rodio*, s. 106.
  15. *Religię bierzemy / Religiji se priklanjamo*, s. 106—107.
  16. *Tak naprawdę / Uistinu baš*, s. 107.
  17. *Dlaczego nie przyznać / Zašto ne priznati*, s. 107.
  18. *Gdybym nie posiadał / Kada ne bih imao*, s. 108.
  19. *No tak, trzeba umierać / No da, treba umirati*, s. 108—109.
  20. *Granica / Granica*, s. 109.
  21. *Żeby wreszcie / Da konačno*, s. 109—110.
  22. *Mieście zrozumienie / Imajte razumijevanja*, s. 110—111.
  23. *Piękna Pani / Lijepa gospa*, s. 111.
- Izbor dediciranih i izravno apostrofiranih pjesama*. Prev. Pero Mioč, s. 112—133.
- Ako nema*, s. 112.
- Czego nauczyłem się od Jeanne Hersch? / Što sam naučio od Jeanne Hersch?*, s. 125—126.
- Do poety Roberta Lowella / Pjesniku Robertu Lowellu*, s. 121.
- Do Tadeusza Różewicza, poety / Tadeuszu Różewiczu, pjesniku*, s. 112—113.
- Krawat Aleksandra Wata / Kravata Aleksandra Wata*, s. 119—120.
- Majstor mog zanata\**, s. 115.
- Na śmierć poety / Uz pjesnikovu smrt*, s. 112.
- Oda na 80. urodziny Jana Pawła II / Oda prigodom osamdesetog rođendana Ivana Pavla II.*, s. 117—118.
- O poeziji, povodom telefoniranja poslije Herbertove smrti\**, s. 118—119.
- Przeciwko poezji Filipa Larkina / Protiv poezije Philipa Larkina*, s. 121—122.
- Różewicz / Różewicz*, s. 114—115.
- Teraz myślę, że w dionizyjskiej słodyczy umierania jest... / Sada mislim kako u dionizyjskoj slasti umiranja ima nečega...*, s. 115—116.
- Torquato Tasso: Sicilia sive insula mirandae / Torquato Tasso: Sicilia sive insula mirandae*, s. 116.
- Unde malum / Unde malum*, s. 113—114.

*Wybierając wiersze Jarosława Iwaszkiewicza na wieczór jego poezji /  
Birajući pjesme Jarosława Iwaszkiewicza za večer njegove poezije,*  
s. 116—117.

*Zdziechowski,* s. 122—124.

*Ksiądz Seweryn / Velečasni Severin*

1. *Čavke na tornju\**, s. 127.

2. *Teofil\**, s. 127—128.

3. *Katica\**, s. 128.

4. *Kako si mogao\**, s. 128—129.

5. *Karavele\**, s. 129.

6. *Prisutnost\**, s. 129—130.

7. *Dijete\**, s. 130.

8. *Leonia\**, s. 130.

9. *Ako li\**, s. 131.

10. *Preneraženje\*\**, s. 131.

11. *Car Konstantin\**, s. 131.

*Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan,* s. 132.

*Nemam pravo brata mojega žalostiti: posljednji intervju Czesława Mi-  
łosza\* (Katarzyna Janowska, Piotr Mucharski).* Prev. Pero Mioč,  
s. 142—148 [wywiad].

*Nepoznati razgovor s Czesławom Miłoszem.* Prev. Pero Mioč, s. 134—141  
[wywiad z Czesławem Miłoszem].

*Uczciwe opisanie / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja u zračnoj  
luci recimo u Minneapolisu.* Prev. Pero Mioč, s. 132—133 [poezja].

2. „Forum” 2011, br. 10/12.

**Miłosz Czesław**

*Kronološki presjek poezije od 1930. do 2005. godine.* Prev. Pero Mioč,  
s. 1176—1211 [poezja].

*Bogini / Božanstvo,* s. 1203.

*Campo di Fiori / Campo di Fiori,* s. 1187—1188.

*Dziecię Europy / Dijete Europe,* s. 1190—1193.

*Jak mogłem / Kako sam mogao,* s. 1206.

*Ježeli / Ako,* s. 1210.

*Komentar uz pjesmu „Nebo”\**, s. 1209.

*Kompozycja / Kompozicija,* s. 1176—1177.

*Materializm, owszem / Materijalizam, svakako...,* s. 1205.

*Miasto / Grad,* s. 1185—1186.

*Modę się do niego / Molim se svom priručnom bogu...,* s. 1210.

*Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat,* s. 1195—1197.

*Niebo / Nebo,* s. 1208—1209.

- Obecność / Prisutnost*, s. 1199.  
*Oda / Oda*, s. 1179—1181.  
*Okrenuti licima Nebu...\**, s. 1210—1211.  
*Orfeusz i Eurydyka / Orfej i Euridika*, s. 1200—1202.  
*O zbawieniu / O oslobođenju*, s. 1211.  
*Pan Syruć / Gospodin Syruć*, s. 1198.  
*Pieśń / Pjesma*, s. 1177—1179.  
*Podstanar\**, s. 1194—1195.  
*Poemat o czasie zastygłym / Poema o okamenjenom vremenu; U pohvalu novcu*, s. 1183—1184.  
*Późna starość / Kasna starost*, s. 1205.  
*Przedmowa / Predgovor*, s. 1189.  
*Przyrodzie pogródka / Prirodi*, s. 1199—1200.  
*Rano / Jutro*, s. 1184.  
*Sanctificetur / Sanctificetur*, s. 1211.  
*Stihovi za opsjednute\**, s. 1182—1183.  
*Štakoraševa svirala\**, s. 1204.  
*W depresji / U depresiji*, s. 1207.  
*W mojej ojczyźnie / U mojoj domovini*, s. 1185.  
*Wstydę się / Sramim se*, s. 1206.
3. „Kazalište” 2011, br. 47/48.  
**Płoski Paweł**  
*Od stakla i gline\**. Prev. Mladen Martić, s. 99—105 [esej].
4. „Književna Rijeka” 2011, br. 4.  
**Miłosz Czesław**
- Pjesme*. Prev. Pero Mioč, s. 177—184 [poezja].
- Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat*, s. 178—180.  
*Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan*, s. 180—181.  
*Naputak\**, s. 182.  
*Obudzony / Probuđen*, s. 182—183.  
*Razgovor s Czesławom Miłoszem. Razgovarao Ašok Vadžpeji*. Prev. Pero Mioč, s. 141—148 [wywiad].  
*Rok 1900 / Godina 1900.*, s. 184.  
*To / To*, s. 177—178.  
*Uczciwe opisanie siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja u zračnoj luci recimo u Minneapolisu*, s. 180.  
*Uzorci*, s. 183—184.  
*Voyeur / Voyeur*, s. 181—182.  
*Wy, pokonani / Vi, pobijeđeni*, s. 183.

5. „Nova Istra” 2011, br. 1/2.

**Miciński Bolesław**

*O nienawiści, okrucieństwie i abstrakcji / O mrżnji, okrutnosti i apstrakciji.* Prev. Adrian Cvitanović, s. 77—86 [esej].

**Zdziechowski Marian**

*O okrucieństwie (Człowiek a zwierzę) / O okrutnosti (Čovjek i životinja).* Prev. Adrian Cvitanović, s. 88—97 [esej].

6. „Poezija” 2011, br. 1/2.

**Sochoń Jan**

*Stalno ulaziš u oganj\**. Prev. Grzegorz Łatuszyński, s. 83—85 [poezja].

*III (Smiri se, iako si grješan...)\**, s. 83.

*XII (Smiri se, spašavaj sebe...)\**, s. 83.

*LXVIII (Smiri se, svijet nikad nećeš napustiti...)\**, s. 85.

*Bič\**, s. 83.

*Čekam\**, s. 84.

*Muževnost\**, s. 84.

*Nešto\**, s. 84.

*Radost\**, s. 84.

*Smiri se\**, s. 83.

*Uzbuđenost nebesa\**, s. 84.

7. „Riječi” 2011, br. 1/3.

**Grotowski Jerzy**

*Riječi, riječi, riječi\**. Prev. Jasmin Novljaković, s. 94—108 [esej].

**Herbert Zbigniew**

*Król mrówek. Prywatna mitologia / Kralj mrava: privatna mitologija.* Prev. Jasmin Novljaković, s. 165—170 [eseje].

*Achilles. Pentezylea / Ahil. Pentezileja*, s. 167.

*Antajos / Antej*, s. 168—170.

*H.E.O. / H.E.O.*, s. 166—167.

*Narczyz / Narcis*, s. 167—168.

*Ofiara / Žrtva*, s. 167.

*Olimpijski general / Olimpijski general*, s. 165—166.

**Kołąkowski Leszek**

*Mini wykłady o maxi sprawach / Mini predavanja o maksii stvarima.* Prev. Jasmin Novljaković [eseje].

*O cnocie / O vrlini*, s. 159—160.

*O kłamstwie / O laži*, s. 156—158.

- O przemocy / O nasilju*, s. 163—164.  
*O sławie / O slavi*, s. 153—154.  
*O tolerancji / O toleranciji*, s. 158—159.  
*O tożsamości / O jednakosti*, s. 155—156.  
*O wielkiej zdradzie / O velikoj izdaji*, s. 162—163.  
*O władzy / O vlasti*, s. 152—153.  
*O wolności / O slobodi*, s. 164—166.  
*O wspólnej odpowiedzialności / O kolektivnoj odgovornosti*, s. 160—161.
- Rosiek Stanisław**  
*Ponavljanje ponavljanja — uvod*. Prev. Jasmin Novljaković, s. 91—93 [esej].
8. „Tema” 2011, br. 1/2.
- Tokarczuk Olga**  
*Dwanaście obrazków z Wałbrzycha, Nowej Rudy i okolic / Dvanaest sličica iz Wałbrzycha, Nowe Rude i okolice*. Prev. Agnieszka Cyganik, s. 35—38 [proza].  
*Glicynia / Glicinija*. Prev. Đurđica Čilić Škeljo, s. 19—22 [proza].  
*Loteria / Lutrija*. Prev. Domina Lujak, s. 27—29 [proza].  
*Odra / Odra*. Prev. Ivana Maslač, s. 23—26 [proza].  
*Palec, który wskazuje na Księżyc / Prst koji ukazuje na Mjesec*. Prev. Ivana Vidović Bolt, s. 39—42 [wykład].  
*Prowadź swój pług przez kości umarłych / Prevedi plug svoj preko kostiju umrlih: A sad pozor!* Prev. Marija Jalžabetić, s. 30—34 [proza].  
*Przetwory na życie (na niestrawność) / Zimnica za život (za lošu probavu)*. Prev. Ivana Vidović Bolt, s. 14—18 [proza].

2012

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Hlasko Marek**: *Piękni dwudziestoletni / Lijepi dvadesetogodišnjaci*. Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo — Disput, 2012, 224 s. [proza].
2. **Huelle Paweł**: *Mercedes-Benz / Mercedes-Benz: iz pisama Hrabalu*. Prev. Ivana Vidović-Bolt. Zagreb, Meandarmedia, 2012, 151 s. [proza].
3. **Miłoszewski Zygmunt**: *Uwikłanie / Upleteni*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Edicije Božičević, 2012, 311 s. [proza].
4. **Mrozek Sławomir**: *Ucieczka na południe / Bijeg na jug*. Prev. Nino Žodan. Split, Naklada Bošković, 2012, 197 s. [proza].
5. **Rodziewiczówna Maria**: *Wrzos / Kasja: društveni roman iz varšavskog svijeta*. Prev. Lujko Novak. Zagreb, Ognjište, 2012, 393 s. [proza].
6. **Stasiuk Andrzej**: *Taksim*. Prev. Siniša Kasumović. Zaprešić, Fraktura, 2012, 312 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Riječi” 2012, br. 1/2.

**Szczygiel Mariusz**

*Dowód miłości / Dokaz ljubavi.*

*Jak pan sobie radzi z Niemcami / Kako se snalazite s Nijemcima?*

*Łowca tragedii / Lovac tragedija.* Prev. Jasmin Novljaković, s. 59—72

[proza].

Opracowała *Martina Podboj*